

AGREEMENT ON ACADEMIC COLLABORATION

between
the Israeli Cultural Center in Odesa at the Embassy
of Israel in Ukraine
and
the State Institution «South Ukrainian National
Pedagogical University named after
K.D. Ushynsky»
(Ukraine)

1. *The State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky» and Israeli Cultural Center (later - Parties) desiring to promote cooperation in the fields of education and academic research, agree to realize the joint international project «Educational scientific-informational and culture center of Israel» at the State Institution «South Ukrainian National Pedagogical university named after K.D. Ushynsky».*

In the framework of the mentioned project the Parties have agreed:

- 1.1. to create conditions for conducting open lectures, seminars, workshops in different modes (on-line, distantly, etc.) in Ukrainian and Israeli educational (or other) state and non-state institutions;
- 1.2. to promote Hebrew learning by different layers of the society;
- 1.3. to facilitate negotiations and arrangements made by individuals or faculties in the accomplishment of the above exchanges;
- 1.4. to organize joint conferences and academic programs;

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В АКАДЕМІЧНІЙ СФЕРІ

між
Ізраїльським культурним центром при Посольстві
Держави Ізраїль в Україні
та
Державним закладом «Південноукраїнський
національний педагогічний університет імені
К.Д. Ушинського»
(Україна)

1. *З метою подальшого зміцнення співробітництва в освітній та академічній сферах, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського» та Ізраїльський культурний центр при Посольстві Держави Ізраїль в Україні (в подальшому - Сторони) домовились про реалізацію спільного міжнародного проекту «Освітній науково-інформаційний та культурний центр Держави Ізраїль» при Державному закладі «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського».*

В рамках вищевказаного проекту Сторони домовилися про наступне:

- 1.1. створювати умов для проведення відкритих лекцій, семінарів, майстер-класів у різних режимах (on-line, дистанційно і таке інше) в українських та ізраїльських навчальних (або інших) державних і недержавних закладах;
- 1.2. сприяти вивченню івриту представниками різних верств населення (студентами коледжів, училищ, технікумів, інститутів, університетів; державними службовцями та іншими);
- 1.3. надавати всіляке сприяння в ході переговорів і реалізації домовленостей з боку як окремих представників, так і структурних підрозділів університетів в здійсненні зазначених програм обміну;
- 1.4. проводити спільні коференції та організовувати академічні програми;

1.5. to accomplish educational and cultural activities to acquaint Ukrainian students with the history, culture, art, philosophy, economy of the State of Israel.

2. Specific details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects.

3. The Agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It can be extended for an additional period if agreed by the Parties. In case either party wishes to terminate the Agreement, it should give 30 days' advance notice in writing to terminate the Agreement.

3.1. This Agreement is written in English and Ukrainian texts and has 2 copies.

3.2. All the changes and additions to the Agreement should be done in the written form, and are integral part of the Agreement.

The Israeli Cultural Center in Odesa at the Embassy of Israel in Ukraine

Ilona Khilkovska
The Head of the Israeli Cultural Center in Odesa

Israeli Cultural Center in Odesa
65026, Odesa, Ukraine
17, Hretska str.

TEL. (+38) 048 723-02-05

FAX (+38) 048 723-61-06

E-mail: odessa@il4u.org.il

<http://www.il4u.org.il>

1.5. Здійснювати освітньо-культурні діяльність щодо ознайомлення українських слухачів з історією, культурою, мистецтвом, філософією, економікою Держави Ізраїль.

2. Деталізовані програми реалізації зазначених напрямків буде обговорено Сторонами стосовно кожного окремого проєкту в рамках даного документа.

3. Даний Договір набирає чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 років. Сторони мають право подовжити договір за взаємною згодою. У разі якщо одна зі Сторін виявить бажання припинити цю домовленість, вона повинна передати іншій Стороні письмове повідомлення про розрив за 30 днів до бажаної дати припинення домовленості.

3.1. Цей договір укладений двома мовами, в двох екземплярах, які мають однакову юридичну силу.

3.2. Всі зміни та доповнення до даного Договору оформлюються тільки в письмовій формі та є невід'ємною частиною Договору.

Ізраїльський культурний центр при Посольстві Держави Ізраїль в Україні

Ілона Хільковська
Директорка Ізраїльського культурного центру в Одесі

Юридична адреса Ізраїльського культурного центру в Одесі

65026, Одеса, Україна, вул.Грецька, 17.

Тел. (+38) 048 723-02-05

FAX (+38) 048 723-61-06

E-mail: odessa@il4u.org.il

<http://www.il4u.org.il>

The State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky»

Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського»

Address: 26, Staroportofrankivska Street,
Odesa, Ukraine 65020

TEL: +38 (048) 723-40-98

FAX: +38 (048) 732-51-03

E-mail: pdpu@pdpu.edu.ua

<http://www.pdpu.edu.ua>

Адреса: вул. Старопортофранківська, 26
Одеса, Україна 65020

Тел: +38 (048) 723-40-98

FAX: +38 (048) 732-51-03

E-mail: pdpu@pdpu.edu.ua

<http://www.pdpu.edu.ua>

SIGNATORIES:

The Head of the Israeli Cultural Center in
Odesa _____

Ilona Khilkovska
First Secretary
Embassy of Israel in Ukraine



«06» жовтня 2020

ПІДПИСИ:

Ректор _____

Професор Чебикін О.Я.

«06» жовтня 2020.